

## Рецензия

А.М. Антоновой, к. филол. наук, доцента кафедры перевода  
института иностранных языков Российского государственного педагогического  
университета им. А.И. Герцена

на выпускную квалификационную работу аспиранта Абрамовой Юлии Сергеевны  
на тему: ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЭТНОКУЛЬТУРОНИМОВ В  
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ИНДИЙСКИХ АВТОРОВ

Выпускная квалификационная работа аспиранта Ю.С. Абрамовой выполнена в формате научной статьи, отражающей результаты научно-исследовательской деятельности по образовательной программе «Германские языки».

Тема является актуальной, теоретически и практически значимой в свете развития национальных литератур и межкультурной коммуникации в эпоху постколониализма.

Исследование посвящено проблемам перевода постколониальных романов на английском языке, написанных индийскими писателями (А.С. Рушди, В.С. Найпол, Х. Курейши).

В первой части ВКР рассматриваются особенности постколониальной литературы и причины, по которым она может представлять сложность для перевода – в ней содержатся этномаркированные единицы, которые передают специфические элементы внутренней и внешней культур, а также элементы, свидетельствующие о культурной гибридизации и выступающие в роли носителей компромиссной межкультурной реальности и компромиссного культурного сознания. При помощи таких культурно-специфических единиц, писатели демонстрируют сложные отношения между бывшими колонизаторами и представителями "угнетенных" наций; с их помощью авторы реализуют оппозицию "мы"- "они", "свой"- "чужой", "белый"- "черный, цветной". Предполагается, что в переводе должны быть отражены культура и психология не только представителей английской и индийской культур, но также и представителей так называемого промежуточного пространства, которые принадлежат к обеим культурам, но в то же время не чувствуют себя представителями ни одной из них. Переводчик, руководствуясь требованиями времени, конкретно-контекстуальной и общеязыковой семантикой слова, смыслом широкого контекста и текста, идеологическими и переводоведческими установками определяет необходимую степень адаптации исходной культурно-маркированной единицы в тексте перевода.

Методом сплошной выборки Ю.С. Абрамовой были отобраны несколько типов культурно-маркированных единиц, используемых в романах А.С. Рушди, В.С. Найпола и Х. Курейши: этнокультуронимы, ономастические культуронимы, иноязычные вкрапления,

культурно-специфические междометия, гибридные лексемы. Во второй части работы рассматриваются способы переводов некоторых этнокультуронимов, которые указывают на национальную, расовую или этническую принадлежность (напр. the English, the British, Sahib, Mem sahib, Paki, nigger, blacky, wog), а также на принадлежность персонажей к "промежуточному пространству" между культурами (напр. Anglo-Indian, Anglo, foreign-returned, half-breed). В зависимости от контекста они имеют разную стилистическую окраску, однако расистская семантика культуронимов проявляется всегда – где-то в большей, где-то в меньшей степени.

В выводах перечисляются наиболее частые приемы, использованные переводчиками (подбор нейтрального словарного соответствия, транскрипция и транслитерация; лексическое калькирование; ксенонимическая экспликация и метод параллельного подключения (внутритекстовый и затекстовый комментарий), конкретизация (гипонимический перевод). Чтобы подобрать оптимальный способ передачи этномаркированных единиц на русский язык, переводчик должен сначала раскрыть их идиоэтническое и зачастую фоновое значение. Это значение зачастую имеет смысл только в исходной культуре и становится излишним с точки зрения культуры принимающей; какие-то фрагменты содержания могут идти вразрез с базовыми морально-этическими ценностями, культурными, политическими или расовыми установками принимающей культуры. Современные переводчики остро осознают «дистанцию власти», некогда существовавшую между колонизаторами и коренным населением, и им приходится искать оптимальные способы адаптации таких этнокультуронимов, не поддаваясь тенденции к нейтрализации их этнокультурного компонента.

Выпускная квалификационная работа Ю.С. Абрамовой отличается добротностью и логичностью изложения, читается с неподдельным интересом. Замечания мои немногочисленны и не снижают общей ценности исследования.

В первой главе автор заявляет, что опирается на исследования в области межкультурной коммуникации В.В. Кабакчи. Вводит понятие «культуроним», отмечая, что «термин «культуроним» пришел на смену таким понятиям как безэквивалентная лексика, лакуны, экзотическая лексика (экзотизмы), варваризмы, реалии» (С. 8), рассматривает понятия «внутренняя» и «внешняя» культуры (С.7). Однако не говорит о предложенном В.В. Кабакчи разделении культуронимов на общие или универсальные культуронимы, общие для большей части культур народов мира (*полионимы*) и *идиокультуронимы* – лексические единицы, закрепленные за специфическими элементами культуры, которые в свою очередь в зависимости от их ориентации на «свою» (внутреннюю) или одну из внешних культур делятся на две группы – идионимы и ксенонимы. Такое разделение с точки зрения языка, а также внутренней и внешней по

отношению к этому языку культур, было бы очень логично в контексте данной работы, в которой, во-первых, рассматривается соотношение двух стандартов английского языка – британского и индийского, а во-вторых, анализируется перевод на русский как полионимов, так и ксенонимов индийской культуры.

Второе замечание касается переводческого аспекта: перевод в основном оценивается в литературном аспекте, но не сопровождается углубленным анализом различия в сравнительном объеме смысла исходных единиц и их русских соответствий. Хотелось бы более развернутого комментария по результатам переводческих трансформаций.

Мои замечания ни в коем случае не снижают теоретическую и практическую значимость исследования. Выпускная квалификационная работа Ю.С. Абрамовой соответствует требованиям, предъявляемым к такого рода сочинениям, и заслуживает положительной оценки.

13 июня 2018 г.

К. филол. наук, доцент

А.М. Ангонова

РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА

подпись *А.М. Ангонова*

удостоверяю *13.06* 2018 года

Отдел персонала и социальной работы

управления кадров и социальной работы



Ведущий документовед  
и специалист по персоналу  
и социальной работе  
*В.В. Рубичик*